

吳敏嘉 Michelle Min-chia Wu

E-mail wuminjia@gmail.com/michellewu@ntu.edu.tw
最高學歷 輔仁大學翻譯學研究所 筆譯暨口譯碩士
M. A. in Translation and Interpretation
Graduate Institute of Translation and Interpretation
Fu Jen Catholic University
經歷 師大翻譯研究所專任講師 1998—2009
輔大翻譯學研究所專任講師 1994—1998
專業會議口譯 1992-
類別 專任師資
職稱 助理教授級專業技術人員
Assistant Professor of Professional Practice
授課領域 逐步口譯 Consecutive Interpreting
同步口譯 Simultaneous Interpreting
專業口譯/口譯實習 Professional Orientation/Practicum for
Interpreting Trainees
翻譯與習作 Translation
大一英文 Freshman English
研究專長 中英會議口譯、口譯教學與課程設計、中英筆譯、英語教學
Conference Interpreting, Curriculum Design and Interpreting
Pedagogy, Translation, English for Specific Purposes

期刊論文:

Chang, C., Wu, M. and Guo, T. (2018) Conference interpreting and knowledge acquisition: How professional interpreters tackle unfamiliar topics. *Interpreting*, 20(2)204-231.

Chang, C. & Wu, M. (2017) From Conference Venue to Classroom: the Use of Guided Conference Observation to Enhance Interpreter Training. *The Interpreter and Translator Trainer*, Volume 11, Issue 4, pp. 294-315

Chang, C., & Wu, M. (2014). Non-native English at international conferences: Perspectives from Chinese-English conference interpreters in Taiwan. *Interpreting*, 16(2), 169-190.

Chang, C. & Wu, M. (2011). Foreign languages needs analysis for conference interpreting trainees. *Studies in English Language and Literature* 28, p 1-24.

張嘉倩、吳敏嘉，〈從高級到優級：中英口譯學生英語學習課程的設計與實施〉，《英語教學》34卷3期（2010），頁85-127。

Chang, C. & Wu, M. "Address Form Shifts in Interpreted Q&A Sessions." *Interpreting* 11.2 (2009): 164-89.

專書論文:

Wu, M. "Address Form Shifts in Interpreted Q&A Sessions." *Interpreting Chinese, Interpreting China*. Benjamins Current Topics 29. Ed. Robin Setton. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.

研討會論文與專題演講:

Educating Slashies (2019, April) Talk delivered at the 7th Asia Interpreting Symposium, Taipei, Taiwan.

Chang, C., & Wu, M. (2016, June). Integrating translation activities into senior high school English teaching. Paper presented at the TBLT in Asia 2016, Kyoto, Japan.

Chang, C., Wu, M., & Guo, T. (2014, October). Interpreter's knowledge acquisition and curriculum design. Paper presented at the International Conference on Translation and Interpreting: Pathways to Innovative Training and Pedagogy, Seoul, Korea.

Chang, C., & Wu, M. (2014, July). From conference venue to the classroom: Guided conference observation to enhance interpreting training. Paper presented at the European Conference on Language Learning, Brighton, England.

Chang C. & M. Wu (2013 Aug) From Conference Venue to Classroom: an Integrative Approach to Interpreting Curriculum Design. Paper delivered at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum held in Penang, Malaysia, Aug 27-29, 2013.

Chang, C. & Wu, M. (2012, March). Foreign Language Pedagogy for Interpreters. Paper presented at the 2nd Asia Interpreting Symposium. Taipei, Taiwan.

Chang, C. & Wu, M. (2011, Apr). English as an International Language: Implications for Interpreter Education. Paper presented at the Monterey Forum 2011. Monterey, CA, U. S. A.

Chang, Chia-chien, and Wu, Min-chia. "English in International Conferences: Challenges for Conference Interpreters." The 16th Annual Conference of the International Association for World Englishes. Morris J. Wosk Centre for Dialogue, Simon Fraser University, Burnaby, Canada. 25-27 July 2010.

Chang, Chia-chien, and Wu, Min-chia. "Simultaneous Interpretation in Q&A Sessions: The Effects of Participants' Language Choices" The Third Conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies. Monash University, Melbourne, Australia. 8-10 July 2009.

Foreign Language Needs Analysis for Conference Interpreting Trainees (second author, written in collaboration with Chiachien Chang), delivered at the 13th International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation, Jan 2009

Shifts in Discourse Markers in Consecutive Interpreting between Chinese and English (second author, written in collaboration with Chiachien Chang), presented at the 15th World Congress of Applied Linguistics in Essen, Germany, Aug 2008

Systematic Functional Linguistic Approach to Chinese-English Interpreter Training (second author, written in collaboration with Chiachien Chang), presented at the 35th International Systemic Functional Congress in Sydney, Australia, July 2008

Address Form Shifts in Mediated Q& A Sessions in International Conferences (second author, written in collaboration with Chiachien Chang), presented at the International Conference on Global English in Verona, Italy, Feb 2008

The Worst Case Scenario: How Interpreters Cope with Terrible Speakers in Q&A Sessions, (first author, in collaboration with Chiachien Chang), presented at the 12th International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation, in Taipei, Taiwan, Dec 2007

The Importance of Strategy--A Strategic Approach to the Teaching of Simultaneous Interpretation, presented at the 5th International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation in Taipei, Taiwan, Jan 2001

Teaching Chinese-English Interpreting from an Intercultural Perspective, presented at the 4th International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation, Taipei, Taiwan, Jan 2000

A Step-by-step Approach to the Teaching of Simultaneous Interpretation, presented at the 3rd International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation in Taipei, Taiwan, Jan 1999

譯著:

千江有水千江月 (蕭麗紅著) 英譯長篇小說，哥倫比亞大學出版
A Thousand Moons on a Thousand Rivers, Columbia University Press

研究計畫:

		吳敏	2015年08月 ~	
2015	同步口譯中譯英理解分析過程與產出關聯	嘉 共同主持人	2016年07月	科技部
		吳敏	2013年08月 ~	
2013	口譯員的知識習得與口譯課程規劃	嘉 共同主持人	2014年07月	國科會
		吳敏	2012年08月 ~	
2012	口譯研究融入口譯觀摩實習教學活動課程設計	嘉 共同主持人	2013年07月	國科會
		吳敏	2011年08月 ~	
2011	系統功能語言學於口譯研究之應用	嘉 共同主持人	2012年07月	國科會
		吳敏	2010年08月 ~	
2010	國際會議非標準英語發言之口譯策略	嘉 共同主持人	2011年07月	國科會
		吳敏	2009年08月 ~	
2009	中英口譯學生的英語學習課程規劃與實施	嘉 共同主持人	2010年07月	國科會

校內榮譽:

- | | | |
|------|---------|-------|
| 2018 | 校級教學優良獎 | 台灣大學 |
| 2017 | 校級教學優良獎 | 台灣大學 |
| 2016 | 院級教學優良獎 | 台大文學院 |
| 2015 | 院級教學優良獎 | 台大文學院 |
| 2014 | 校級教學優良獎 | 台灣大學 |
| 2013 | 校級教學優良獎 | 台灣大學 |
| 2012 | 校級教學優良獎 | 台灣大學 |

校外榮譽:

- | | |
|------|-----------------------|
| 1997 | 第十屆梁實秋文學翻譯獎(中譯英短篇小說) |
| 1988 | 斐陶斐榮譽學會會員 中華民國斐陶斐榮譽學會 |

專業組織 Professional Affiliations:

Member of AIIC, The International Association of Conference Interpreters
國際會議口譯員協會會員

Member of the Taipei Chinese PEN
中華民國筆會會員